

Садыкова Аида Гумеровна, Алыкова Дария Загитовна

### **ЭПИФОРЫ И ДИАФОРЫ В МОЛОДЕЖНОЙ ПРЕССЕ**

В данной статье рассмотрены понятия метафорической эпифоры, диафоры, метафорического переноса, субституциональной и интеракционистской теории метафоры. Проанализирован корпус молодежных online газет, журналов и нескольких блогов на предмет нерегулярных метафорических переносов среди эпифор и диафор. На основе проведенного исследования автором предлагается выявить наиболее часто встречающиеся переносы среди английских, немецких и русских молодежных газет, журналов, блогов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/45.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. II. С. 165-169. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/3-2/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

для поэта, чем глобальные социальные катаклизмы, поэтому в лирическом наследии присутствуют историческое, линейно-хронологическое, циклическое время. Жизнь интересует поэта во всех её проявлениях, ведь любые трудности делают личность сильнее, духовно стойче – в этом убеждение автора стихов. Леонид Иванович Топчий стирает границы между прошлым и будущим и ведет читателя к пониманию вечности. Каждый человек вправе познать её, если не разрушит связь времён и научится гармонично существовать в настоящем, помня прошлое, совершенствуя будущее.

*Список литературы*

1. Божкова Г. Н. Художественная антитеза как средство создания образа лирического героя в поэтическом наследии Л. И. Топчия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3. Ч. 1. С. 45-47
2. Давыдова Т. Т., Пронин В. А. Теория литературы. М.: Логос, 2003. 232 с.
3. Даль В. И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: ЭКСМО-Пресс, 2002. 736 с.
4. **Официальный сайт администрации города-героя Смоленска** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.smoladmin.ru/> (дата обращения: 1.12.2014).
5. **Психология цвета. Значение цвета** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.yugzone.ru/psy/colors.htm> (дата обращения: 29.01.2015).
6. **Символика цвета** [Электронный ресурс]. URL: [http://mironovacolor.org/theory/humans\\_and\\_color/symbolism/](http://mironovacolor.org/theory/humans_and_color/symbolism/) (дата обращения: 10.12.2014).
7. **Топчий Л. И.** Воскрешение: стихотворения и поэмы. Казань: Kazan-Казань, 2003, 384 с.
8. **Учаров Э.** Памятник Леониду Топчию [Электронный ресурс] // Клубочек. URL: <http://www.clubochek.ru/prose.php?id=51698> (дата обращения: 3.12.2014).

**TYPES OF CHRONOTOPES IN COLLECTION  
OF POEMS “RESURRECTION” BY LEONID IVANOVICH TOPCHII**

**Prokhorova Mariya Sergeevna**  
**Bozhkova Galina Nikolaevna**, Ph. D. in Philology  
*Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University*  
*bozhkova.galina@mail.ru*

Chronotope in a lyrical work is a type of internalization, which helps to reveal the inner world of a lyrical hero. In this article, the authors attempt to consider and analyze the specific, linear-historical and cyclic types of chronotopes in lyrical works of the considerable but poorly known Kazan poet of the XX century Leonid Ivanovich Topchii.

*Key words and phrases:* Leonid Ivanovich Topchii; chronotope; literary time and space; generalized time and space; linear chronological, historical, literary time; cyclical chronotope; image; symbol; lyrics.

УДК 8.17.51

**Филологические науки**

*В данной статье рассмотрены понятия метафорической эпифоры, диафоры, метафорического переноса, субституциональной и интеракционистской теории метафоры. Проанализирован корпус молодежных online газет, журналов и нескольких блогов на предмет нерегулярных метафорических переносов среди эпифор и диафор. На основе проведенного исследования автором предлагается выявить наиболее часто встречающиеся переносы среди английских, немецких и русских молодежных газет, журналов, блогов.*

*Ключевые слова и фразы:* эпифора; диафора; метафорический перенос; бинарное противопоставление; субституциональная теория метафоры; интеракционистская теория метафоры; молодежная пресса; газета.

**Садыкова Аида Гумеровна**, д. филол. н., профессор  
**Алыкова Дария Загитовна**  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*d.alykova@mail.ru*

**ЭПИФОРЫ И ДИАФОРЫ В МОЛОДЕЖНОЙ ПРЕССЕ<sup>©</sup>**

Молодежная пресса – особая отрасль филологических исследований. Ее роль в формировании языка подрастающего поколения и влиянии на него безгранична. Мы взяли следующие молодежные online газеты, журналы и блоги на английском, немецком и русском языке в качестве корпуса исследования: *Celebrities, Faze, Youthoutlook, Halterner Zeitung, Juppиду, Helles-koepfchen, Novoe-pero, Moigolos, Youthpaper*.

Метафора разделяется на два вида: эпифоры и диафоры. Ученые различают диафору – резкую, контрастную метафору и эпифору – привычную, стертую метафору.

Перенос – это систематический набор соответствий, который существует между составляющими элементами области-источника и области-цели.

Диафора представляет собой метафору, соединяющую различные понятия, например *взбитые сливки исследования*.

Эпифора – это стандартная метафора, образность которой уже не замечается, например *дверная ручка*. Существует множество разных определений метафоры. Каждый ученый стремился по-новому взглянуть на это явление. М. Блэк приводил три варианта трактовки метафоры, которые он называл , точками зрения: субституциональная, сравнительная и интеракционистская [1, с. 156]. Мы углубимся только в две из них.

Метафорическое высказывание всегда употребляется вместо некоторого эквивалентного ему буквальному выражению, что является проявлением субституционального взгляда на метафору. Согласно данному подходу любое предложение, содержащее метафору, всегда соответствует некоторому набору предложений с прямым, буквальным, значением. Так, по мнению М. Блэка, метафоры – это слова в некотором новом смысле, используемые с целью заполнить брешь в словаре [Там же, с. 154].

Интеракционистская теория сводится к рассмотрению метафоры как пересечения двух концептуальных систем в целях применения к основному субъекту. А. Ричардс высказывает мнение, что, употребляя метафору, мы неизбежно постулируем присутствие двух концептуальных единств, слившихся в ней одной [5, с. 45].

Развивая данную теорию, М. Блэк выводит несколько признаков анализа метафорических выражений, составляющих базовые принципы интеракционистского подхода. В частности, он полагает, что метафорическое суждение имеет два различных субъекта – главный и вспомогательный, которые рассматриваются им в единой системе. Причем одно слово всегда используется в буквальном смысле [1, с. 156].

*Neid – ist das gelbe Gefühl. Зависть – это желтое чувство. В данном примере слово Neid – главный субъект и используется в буквальном смысле, а das gelbe Gefühl – вспомогательный и используется в переносном смысле (так как чувства цветом не обладают, а тенденция цветового обозначения чувств известна уже давно. Желтый цвет ассоциируется с болезнями, а зависть можно назвать болезненным состоянием человека).*

Явление главного и вспомогательного субъекта особенно выражено в метафорических переносах. По мнению ряда исследователей, метафорические переносы в языке охватывают материальные и идеальные сущности и осуществляются в жесткой последовательности и определенных направлениях от одной семантической сферы к другой. Мы выявили наиболее часто встречающиеся типы метафорических переносов среди эпифор и диафор.

Э. МакКормак писал, что , некоторые метафоры остаются диафорами, некоторые остаются эпифорами, в то время как другие меняют свой статус в результате превращения диафор в эпифоры, а эпифор – в элементы повседневного языка [4, с. 359]. Ф. Уилрайт характеризует эпифоры как такие метафоры, в которых экспрессивная функция превалирует над суггестивной. В диафорах, напротив, суггестивная функция преобладает над экспрессивной. По его мнению, метафора, в большей степени связанная со сходством между свойствами ее референтов, может считаться эпифорой, тогда как метафора, в большей степени связанная с несходством, может считаться диафорой. Метафора может возникнуть либо как диафора, либо как эпифора, а затем в процессе употребления изменить свой статус. Диафоры могут превратиться в эпифоры по мере того, как ассоциативно связанные с ними гипотетические понятия находят подтверждение в опыте или эксперименте. Эпифоры могут стать элементами повседневного языка в результате частого употребления, делающего их вполне привычными для говорящих [8, с. 83].

Пауло Винейс задействует понятие бинарного противопоставления в разделении эпифоры и диафоры. Свою теорию П. Винейс строит на этимологии слова ‘matter’, которое вначале являлось метафорой. Оно происходит от латинского слова ‘mater’ (mother) и основано на аналогии между словами , скрещивание и , детородная сила. Аналогия между двумя сходными сущностями определяется как эпифора. В то же время аналогия, установленная между очевидно несхожими понятиями, определена им как диафора [14, р. 5].

Понятие регулярного/нерегулярного метафорического переноса разработано Г. Н. Складневской [6, с. 45]. В своей монографии она выделяет восемь типов регулярных метафорических переносов по следующим схемам: Предмет – Предмет (сердце океана), Предмет – Человек (чайник), Предмет – Физический мир (каскад звуков), Предмет – Психический мир (звезда удачи), Предмет – Абстракция (цепь событий), Животное – Человек (свинья), Человек – Человек (дистрофик), Физический мир – Психический мир (крушение надежд) [Там же, с. 65]. Несомненно, предложенная классификация представляет теоретическую и практическую ценность, но не является исчерпывающей. Как показывают результаты исследований, достаточно продуктивными являются и метафорические переносы Абстракция – Абстракция, Предмет – Абстракция, Предмет – Предмет.

В результате анализа выявлена следующая классификация переносов диафор.

Вид переноса	Английский	Немецкий	Русский
Предмет – Предмет	<i>The box of that fox is the treasurehouse [9] / Коробка той лисицы – сокровищница.</i>	<i>Zauberstab der Emanzipation – Lippenstift wird 130 Jahre alt [12] / Волшебная палочка эмансипации – губной помаде 130 лет.</i>	Для меня школа – это камера пыток [2].
Абстракция – Предмет	<i>Ideas are a good glass of water to quench the mental thirst [10] / Идеи – хороший стакан воды для утоления ментальной жажды.</i>	<i>Das Leben ist die Tinte, der Mensch ist ein Füller [11] / Жизнь – чернила, человек – авторучка.</i>	Взмах снежных ресниц зимы как чайкино гнездо, сотканное из теплых шерстяных нитей прошлых лет: голубая нить, радуга, привязанная к веточкам дерева [3].

Вид переноса	Английский	Немецкий	Русский
Абстракция – Абстракция	<i>The life is journey</i> [9] / <i>Жизнь – путешествие.</i>	<i>Liebe ist proprietäre Software</i> [12] / <i>Жизнь – неприетарное программное обеспечение.</i>	Говорят, что, по сути, <i>жизнь</i> современной де-вушки и является забегом на шпильках [2].
Предмет – Абстракция	Which wouldn't have been so far fetched, since many people seemed to think the <i>lightning bolts</i> drawn onto many people's foreheads – a <i>symbol</i> of the diehard Potter fan - were there for Ash Wednesday [9] / Что не было бы столь отдаленным, с тех пор как многие люди думают, что молнии, нарисованные на людских лбах, – символ несгибаемого фаната Гарри Поттера.	<i>Wodka ist Belustigung</i> [12] / <i>Водка – это развлечение.</i>	<i>Рисунок – бесконечный простор для творчества, неиссякаемый банк возможностей, маленькая жизнь</i> [3].
Человек – Животное	<i>My boyfriend was a malicious pig</i> [10] / <i>Мой молодой человек – злобная свинья.</i>	<i>Der Lehrer bießte die Studentin wie eine Wespe</i> [11] / <i>Учитель кусал студентку как оса.</i>	Процесс взросления настолько ускорился, что в 7 классе я <i>напомнил клеща</i> , готового присосаться к любому взрослому, чтобы перенять от него опыт и знания, но у меня уже была цель, к которой я стремился [2].
Человек – Персонаж	Are you stressed because someone has smashed your soul into a million pieces and you're thinking <i>you're a Humpty Dumpty lost cause</i> [9]? / Вы нервничаете, потому что кто-то разбил вам душу на миллион кусочков или потому что вы – потерянное дело Шалтай-Болтая?		<i>Тролли завоевали все интернет-пространство</i> [2].
Физический мир – Часть живого организма.	A possible explanation, according to a new study, is that dark matter has built up inside these stars, causing the pulsars to collapse into black holes. (These black holes would be smaller than the <i>super-massive black hole</i> that is thought to lurk at the very heart of the galaxy) [15] / Возможным объяснением, согласно новому исследованию, является то, что темная материя создала внутри этих звезд пульсары, разбивающиеся в черные дыры. (Эти черные дыры были бы меньше, чем сверхмассивная черная дыра, которая, как полагают, скрывается в самом сердце галактики).		Опасайся сладких красавчиков, <i>они проделают дырку в твоём нежном девичьем сердечке</i> [2].

В результате анализа составлена следующая классификация переносов эпитетов.

Вид переноса	Английский	Немецкий	Русский
Человек – Часть организма	<i>The charmer will break your heart</i> and feel no remorse, simply because that is what he does [10] / Чародей разобьет тебе сердце и не почувствует угрызений, просто потому что это то, что он делает.	<i>Feigling fühlte Angst tief im Magen</i> [11] / <i>Трус почувствовал страх глубоко в животе.</i>	<i>Мужчины Мужчины отбирают у женщин всё: энергию, честь, силу, даже сердце</i> [2].
Абстракция – Абстракция		Es gibt kaum noch Familien, in denen <i>die digitalen Medien keine Rolle mehr spielen</i> [13]. / <i>Едва ли найдется семья, в которой цифровая медиа не играет никакой роли.</i>	Считается, что <i>отдых – перемена</i> вида деятельности [2]. Настоящий Интернет появился с появлением ADSL со скоростью 2 Мбита/сек. в середине 2000-х. Тогда же начали появляться <i>убийцы времени – социальные сети</i> [3].

Вид переноса	Английский	Немецкий	Русский
Предмет – Предмет		<i>Ganze Shoppingcenter schossen dort aus dem Boden, die russische Kundschaft kam in Scharen [13]. / Целые шопинг-центры выростали как грибы, русские клиенты пришли (набежали) тучами.</i>	Не знаю в точности, кто же изобрел <i>каблук</i> (приписывают это даже великому Леонардо да Винчи) – это <i>красивое и опасное орудие привлекательности женщин</i> , но последние перед ним явно в долгу [2].
Человек – Животное	<i>My boyfriend was a lurking snake [10] / Мой молодой человек был скрытой змеей.</i>	<i>Mein Mann war die echte Schweine [13] / Мой муж был настоящей свиньей.</i>	Девушки бегут кто в платье, кто в шортах, кто в юбках-мини или в джинсах. <i>Участницы</i> порадовали зрителей не только разнообразием стилей в одежде, но и в манере бегать. <i>Кто-то</i> несся на всех парах, в чем-то напоминая <i>прекрасную скаковую лошадь</i> [3]. <i>Он был крысой</i> , шарящей по утекающей информации [2].
Человек – Человек	Beware of <i>the bad boy</i> , because whether you realize it or not <i>he is a heart-breaker</i> [10] / Опасайся плохого парня, понимаешь ты это или нет: <i>он – сердцеед.</i>	<i>Du bist ein echter Drako Malfoi [11] / Ты настоящий Драко Малфой.</i>	
Животное – Абстракция			Ничего не предвещало столько жестокого и <i>свиного поступка</i> [3].
Физический мир – Абстракция		<i>Wenn du grünes Licht von deinen Eltern bekommen hast, wartet die nächste Hürde, nämlich den passenden, gutbezahlten Job zu finden und vor allem die starke Konkurrenz aus dem Feld zu schlagen [13]. / Когда ты получил зеленый свет от родителей, тебя поджидает следующая преграда, а именно нахождение подходящей, хорошо оплачиваемой работы и прежде всего: выбить сильного конкурента из бизнеса.</i>	<i>Штамп в паспорте</i> – это <i>простая формальность</i> , дань традициям или осознанное решение связать себя узлами брака на всю жизнь [3]?

Анализ выявленных классификаций привел к следующим выводам.

Эпифоры и диафоры привлекали интерес многих ученых, как зарубежных, так и отечественных, таких как М. Блэк, Э. МакКормак, А. Ричардс, Ф. Уилрайт, П. Винейс, Г. Н. Складневская, Е. В. Темнова.

Метафорические переносы довольно распространены в современных молодежных *online* газетах, журналах и блогах английского, немецкого и русского языка.

Явление метафорических переносов характерно для всех языков. Это явление встречается чаще в диафорических переносах типа: Предмет – Предмет, Абстракция – Предмет, Абстракция – Абстракция, Предмет – Абстракция, Человек – Животное; в эпифорических переносах типа: Человек – Человек, Человек – Животное, Человек – Часть организма, Абстракция – Абстракция. Проанализированный материал показал, что диафорические переносы встречаются наиболее часто в английском и русском языках. Эпифорические переносы, наоборот, чаще встречаются в немецком языке, чем в английском и русском, что показывает умеренное отсутствие метафоричности в языке немецких молодежных *online* газет, журналов и блогов.

Изобилие переносов, содержащих абстракцию, подтверждает принцип ненаправленности (метафорический процесс обычно происходит от более материального к более абстрактному, а не наоборот).

#### Список литературы

1. Блэк М. Метафора // Теория метафоры: сборник статей. М.: Прогресс, 1990. С. 153-173.
2. Новое время и мы [Электронный ресурс]. URL: <http://youthpaper.ru> (дата обращения: 03.12.2014).
3. Новое перо [Электронный ресурс]. URL: <http://www.novoe-pero.ru/> (дата обращения: 02.02.2015).
4. МакКормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры: сборник статей. М.: Прогресс, 1990. С. 358-387.

5. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры: сборник статей. М.: Прогресс, 1990. С. 44-68.
6. Склярская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб.: Наука, 1993. 152 с.
7. Темнова Е. В. Функционально-прагматическая роль метафоры в публицистическом дискурсе (на материале английского языка): дисс. ... к. филол. н. М.: РГБ, 2005. 202 с.
8. Уилрайт Ф. Метафора и реальность // Теория метафоры: сборник статей. М.: Прогресс, 1990. С. 82-110.
9. **Celebrityfix** [Электронный ресурс]. URL: <http://celebrities.ninemsn.com.au/#4wiwDfkk78mEfxSA.97> (дата обращения: 18.12.2014).
10. **Faze** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faze.ca> (дата обращения: 29.01.2015).
11. **Halterner Zeitung** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.halternerzeitung.de> (дата обращения: 07.11.2014).
12. **Helles-koepfchen** [Электронный ресурс]. URL: [www.helles-koepfchen.de](http://www.helles-koepfchen.de) (дата обращения: 05.09.2014).
13. **Juppido** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.juppido.de/> (дата обращения: 10.06.2014).
14. Vineis P. Nel crepuscolo della probabilita. Trieste: Einaudi, 1999. 330 p.
15. **Youth Outlook** [Электронный ресурс]. URL: <http://lmd.lk/youth-outlook-13/> (дата обращения: 15.12.2014).

#### EPIPHORAS AND DIAPHORAS IN THE YOUTH PRESS

Sadykova Aida Gumerovna, Doctor in Philology, Professor  
Alykova Dariya Zagitovna  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[d.alykova@mail.ru](mailto:d.alykova@mail.ru)

The article deals with the notions of metaphorical epiphora, diaphora, metaphorical transfer, substitutional and interactionist theory of metaphor. The corpus of youth online newspapers, magazines and several blogs is analyzed for the purpose of irregular metaphorical transfers among epiphoras and diaphoras. On the basis of the conducted research the authors suggest identifying the most common transfers in the English, German and Russian youth newspapers, magazines and blogs.

*Key words and phrases:* epiphora; diaphora; metaphorical transfer; binary opposition; substitutional theory of metaphor; interactionist theory of metaphor; the youth press; newspaper.

УДК 8; 81:811.35

#### Филологические науки

*В статье представлены структурно-грамматические модели глагольных фразеологических единиц с колоративным компонентом в кумыкском языке. Глагол в кумыкском языке обладает богатой семантикой, многообразием грамматических форм и синтаксических связей, поэтому глагол является основным компонентом в образовании многих фразеологических единиц. Во фразеобразовании двухкомпонентных, трехкомпонентных и многокомпонентных форм фразеологизмов встречаются разные структурные модели, отличающиеся своей продуктивностью образования фразеологических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* глагольные фразеологические единицы; компонент; структурно-грамматические особенности; грамматические формы; кумыкский язык.

Садыкова Саида Залимхановна, к. филол. н.

Дагестанский государственный институт народного хозяйства  
[sadykovasaida120@mail.ru](mailto:sadykovasaida120@mail.ru)

#### СТРУКТУРНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В СОВРЕМЕННОМ КУМЫКСКОМ ЯЗЫКЕ<sup>©</sup>

В современном кумыкском языке глагольные фразеологизмы отличаются богатством форм как в функциональном, так и в семантическом планах.

В данной статье рассматривается грамматическая организация цветофразеологизмов кумыкского языка. Основной нашей задачей является классифицировать группу фразеологических единиц, имеющих в своем составе глагольный компонент.

Актуальность исследования определяется тем, что в составе кумыкского языка фразеологические единицы занимают центральное место и имеют много особенностей метафорического переосмысления реалий из области традиционного быта и уклада жизни. Цветофразеологизмы представляют собой интерес как для изучения ряда проблем кумыкской лексикологии, так и для общей фразеологии.

В ходе исследования был использован материал (272 фразеологические единицы с колоративным компонентом), извлеченный методом сплошной выборки из произведений кумыкских авторов.

По нашим данным, эта группа в кумыкском языке составляет 162 единицы и количественно уступает субстантивному оборотам, включающим в себя 226 единиц.